



## Annuaire de l'École pratique des hautes études (EPHE), Section des sciences religieuses

Résumé des conférences et travaux

À propos du site

---

### Affichage des polices de caractères non usuels

Translittérations, langues anciennes ou non occidentales

*Displaying the fonts used for non-usual characters*

---



#### Édition électronique

URL : <https://journals.openedition.org/asr/1188>

ISSN : 1969-6329

#### Éditeur

Publications de l'École Pratique des Hautes Études

---

Ce document a été généré automatiquement le 6 juillet 2021.

Tous droits réservés : EPHE

---

# Affichage des polices de caractères non usuels

Translittérations, langues anciennes ou non occidentales

*Displaying the fonts used for non-usual characters*

---

- 1 Les comptes rendus de conférence diffusés sur ce site contiennent des **caractères issus de langues anciennes ou non occidentales**. Pour visualiser correctement ces caractères, l'*Annuaire* de l'École pratique des hautes études, section des sciences religieuses, exploite les polices de caractères Unicode pour l'affichage de ces caractères, qu'il s'agisse de translittérations, d'alphabets non latins ou de langues d'Extrême-Orient et notamment des caractères chinois. La maquette du site a été adaptée pour un affichage satisfaisant sur la plupart des systèmes et utilise par défaut la police New Athena Unicode. Il est cependant possible que vous rencontriez des problèmes de lecture de ces caractères. Nous présentons ci-dessous quelques moyens d'identifier ces problèmes et de les résoudre.
- 2 À défaut, un **fac-similé au format PDF** permettant d'afficher et d'imprimer correctement les comptes rendus de conférences est disponible sur la page de consultation de chaque compte rendu.

## Test d'affichage des polices

- 3 Vous pouvez vérifier ci-dessous la présence, depuis votre poste, de polices supportant les différents alphabets non latins utilisés dans les comptes rendus de conférences. Si le texte testé est similaire à l'image de référence qui se trouve en dessous, vous disposez d'une police pouvant lire ces caractères ; dans le cas contraire, veuillez vous reporter aux ressources citées dans cette page.

## Langues translittérées et caractères latins modifiés

Texte testé
-------------



- 5 Si les textes ne s'affichent pas de manière satisfaisante, vous pouvez installer la police suivante :  
<http://apagreekkeys.org/NAUdownload.html>

## Caractères spéciaux

Texte testé	
Caractères spéciaux :	β θ ω ρ ζ ς Ff ϣ λ λ κ ρ ς j Θ ε ε
Lettres coptes :	ω ϣ ϑ ρ ς ϭ †
Image de référence	
Caractères spéciaux :	β θ ω ρ ζ ς Ff ϣ λ λ κ ρ ς j Θ ε ε
Lettres coptes :	ω ϣ ϑ ρ ς ϭ †

- 6 Si les textes ne s'affichent pas de manière satisfaisante, vous pouvez installer la police suivante :  
<http://apagreekkeys.org/NAUdownload.html>

## Chinois<sup>1</sup>

### Caractères traditionnels

Texte testé	
少小離家老大回、 鄉音無改鬢毛摧。 兒童相見不相識、 笑問客從何處來？ He Zhizhang <i>Journal fortuit d'un retour au village natal</i>	
Image de référence	

	<p>少小離家老大回、 鄉音無改鬢毛摧。 兒童相見不相識、 笑問客從何處來？</p> <p>He Zhizhang <i>Journal fortuit d'un retour au village natal</i></p>	
--	---	--

## Caractères simplifiés

Texte testé		
	<p>少小离家乡音无改鬢儿童相见不相识、笑问客从何处来？</p> <p>He Zhizhang <i>Journal fortuit d'un retour au village natal</i></p>	
Image de référence		
	<p>少小离家老大回、 乡音无改鬢毛摧。 儿童相见不相识、 笑问客从何处来？</p> <p>He Zhizhang <i>Journal fortuit d'un retour au village natal</i></p>	

- 7 Si les textes ne s'affichent pas de manière satisfaisante, vous pouvez installer la police suivante : <http://fr.fonts2u.com/code2000.police>.

## Japonais

## Syllabaire hiragana

Texte testé
-------------

<p>かきくけこ さしすせそ たちつてと</p> <p>はひふへほ    ばびぶべぼ</p>	<p>あいうえお がぎぐげご ざじずぜぞ だぢづでど なにぬねの まみむめも や ゆ よ わ ゐ をん</p>
Image de référence	
<p>あいうえお かきくけこ    がぎぐげご さしすせそ    ざじずぜぞ たちつてと    だぢづでど なにぬねの はひふへほ    ばびぶべぼ    ぱびぷぺぼ まみむめも や    ゆ    よ わ ゐ を ん</p>	

## Syllabairekatakana

Texte testé	
<p>アイウエオ カキクケコ    ガギグゲ ゴ サシスセソ    ザジズゼ ゾ タチツテト    ダヂヅデ ド ナニヌネノ ハヒフヘホ    バビブベ ポ    パピプペポ マミムメモ ヤ    ユ    ヨ ワヰ    エヲ ン</p>	
Image de référence	

	アイウエオ カキクケコ ガギゲゲゴ サシスセソ ザジズゼゾ タチツテト ダヂヅデド ナニヌネノ ハヒフヘホ バビブベボ パピプペポ マミムメモ ヤ ユ ヨ ワヰ エヲ ン	
--	--	--

- 8 Si les textes ne s'affichent pas de manière satisfaisante, vous pouvez installer la police suivante : <http://fr.fonts2u.com/code2000.police>.

## Installer des polices

- 9 Aucune police ne couvre exhaustivement tous les caractères Unicode. Pour l'affichage de caractères issus de langues anciennes ou non occidentales, ainsi que pour les translittérations, il existe des polices libres Unicode spécifiques.
- 10 Pour la maquette de ce site, la police embarquée est la New Athena Unicode, développée et distribuée par l'American Philological Association. Elle sera lisible sur tous les navigateurs récents. Si vous ne parvenez pas à la lire, vous pouvez l'installer à partir de cette page :  
<http://apagreekkeys.org/NAUdownload.html>
- 11 La Gandhari Unicode est une police de substitution très complète pour la translittération du Gāndhārī, du Sanskrit et d'autres langues. Vous pouvez l'installer à partir de cette page :  
<http://andrewglass.org/fonts.php>.
- 12 La Charis SIL, plus confortable à la lecture que la Gandhari, offre aussi une très large couverture des caractères spéciaux utilisés dans la translittération. Vous pouvez l'installer à partir de cette page :  
[http://scripts.sil.org/cms/scripts/page.php?site\\_id=nrsi&id=charissilfont](http://scripts.sil.org/cms/scripts/page.php?site_id=nrsi&id=charissilfont).
- 13 L'une des polices Unicode les plus complètes, notamment concernant les langues asiatiques, est Code2000. Vous pouvez l'installer à partir de cette page :  
<http://fr.fonts2u.com/code2000.police>  
ou :  
<http://www.alanwood.net/downloads/index.html>
- 14 Consultez le service d'aide de votre ordinateur pour suivre la procédure d'installation des polices.

## Pour les utilisateurs Linux

- 15 Pour un affichage optimal, veuillez également, en plus de Code2000, installer les polices Déjà Vu, si vous n'en disposez pas (à télécharger en version TrueType fonts) :  
<http://dejavu-fonts.org/wiki/Download>

## Ressources supplémentaires

- 16 Pour plus d'informations sur le standard Unicode, vous pouvez consulter les pages suivantes : <http://fr.wikipedia.org/wiki/Unicode> et <http://www.unicode.org>
- 17 Voici une page d'exemple de caractères Unicode de nombreux alphabets, permettant d'identifier la présence ou le manque de certains alphabets sur votre ordinateur :  
[http://www.alanwood.net/unicode/unicode\\_samples.html](http://www.alanwood.net/unicode/unicode_samples.html)
- 18 Des nombreuses ressources se trouvent sur le site d'Alan Wood, à cette page :  
<http://www.alanwood.net/unicode/fonts.html>
- 19 Liste de polices prenant en charge les langues est-asiatiques (chinois, japonais) :  
<http://www.alanwood.net/unicode/fonts-east-asian.html>

## Activer le rendu de texte complexe

- 20 Pour les systèmes d'exploitation plus anciens, ou pour des langues rares, il peut être nécessaire d'activer le rendu de texte complexe (*Complex Text Rendering*) pour l'affichage optimal des textes. Cette page Wikipédia fournit un test pour vérifier l'activation du rendu de texte complexe, et explique la méthode à suivre pour l'activer selon votre système :
- [http://fr.wikipedia.org/wiki/Aide:Unicode\\_\(Indic\)](http://fr.wikipedia.org/wiki/Aide:Unicode_(Indic))  
(en français)
- [http://en.wikipedia.org/wiki/Help:Multilingual\\_support\\_\(Indic\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Help:Multilingual_support_(Indic))  
(en anglais)

---

## NOTES

- i. Les exemples qui suivent (chinois et japonais) sont tirés de <http://fr.wikipedia.org/wiki/Wikip%C3%A9dia:Unicode/Test>